

HISTORY OF “LAS POSADAS”

“Las Posadas” are traditionally celebrated as a Christmas novena which recalls the plight of Joseph and Mary when they were unable to find lodging in Bethlehem as the birth of Jesus was at hand. “Las Posadas” signifies lodging and it was because of the decree by the Roman emperor Caesar Augustus that the Holy couple had traveled from Nazareth to Bethlehem.

Las Posadas se celebran tradicionalmente como una novena de Navidad que recuerda la difícil situación de José y María cuando no pudieron encontrar alojamiento en Belén al acercarse el nacimiento de Jesús. “Las Posadas” significa alojamiento, y fue gracias al decreto del emperador romano César Augusto que la Santa pareja viajó de Nazaret a Belén.

In 1578 an Augustinian missionary, Friar Diego de Soria, introduced this novena in the church of Acolman in Mexico. He did this to combat the Aztec custom of honoring their war god Huitzilopochtli, during the time of the year that corresponded with the Christmas season. His intention was to establish a Christian devotion which would honor the Holy Child and at the same time replace the pagan rite.

En 1578, un misionero agustino, fray Diego de Soria, introdujo esta novena en la iglesia de Acolman, en México. Lo hizo para combatir la costumbre azteca de honrar a su dios de la guerra, Huitzilopochtli, durante la época del año que coincidía con la Navidad. Su intención era establecer una devoción cristiana que honrara al Santo Niño y, al mismo tiempo, sustituyera al rito pagano.

This ingenious friar could not have imagined, at the time, that his dedicated efforts would bear fruit and expand greatly over time. Today, over four hundred years later, “Las Posadas” are not only an established religious and cultural tradition in Mexico but in many other countries.

Este ingenioso fraile no podía imaginar, en aquel momento, que sus abnegados esfuerzos darían fruto y se expandirían enormemente con

el paso del tiempo. Hoy, más de cuatrocientos años después, «Las Posadas» no sólo son una tradición religiosa y cultural arraigada en México, sino en muchos otros países.

As this celebration of “Las Posadas” has expanded, it has produced a marked fervor and enthusiasm in the participants. There is no doubt that the good Friar Diego has given the Spanish speaking world an instrument for prayer which has served well to fill the spiritual emptiness which is evident during this time of Advent.

A medida que esta celebración de «Las Posadas» se ha expandido, ha producido un marcado fervor y entusiasmo en los participantes. No cabe duda de que el buen Fray Diego ha dado al mundo hispanohablante un instrumento de oración que ha servido para llenar el vacío espiritual que se manifiesta en este tiempo de Adviento.

How do “Las Posadas” fit into this current world or ours? Today’s commercialism has become a fitting substitute for the pagan rites for Huitzilopochtli. It is only by simple faith, which is honest and firm, in the humble that still believe and remember Jesus at the time when he was a weak and indefensible baby that the Holy Spirit elevates to the sublime heights attained by “Las Posadas”. Let us pray that this celebration of love ignites the hearts of the participants with love for the Baby Jesus of Bethlehem.

¿Cómo encajan «Las Posadas» en este mundo actual o en el nuestro? El comercialismo de hoy se ha convertido en un sustituto apropiado de los ritos paganos para Huitzilopochtli. Sólo con la fe sencilla, honesta y firme de los humildes que aún creen y recuerdan a Jesús cuando era un bebé débil e indefendible, el Espíritu Santo lo eleva a las alturas sublimes que alcanza «Las Posadas». Oremos para que esta celebración de amor encienda los corazones de los participantes con amor por el Niño Jesús de Belén.